

VIDA

DE

Utro. Sr. Jesucristo:

ESCRITA POR LOS EVANGELISTAS;

PUESTA EN UN TESTO Y ÓRDEN CRONOLÓGICO;

traducida en castellano, y esplanada con notas, según Santos
Padres, intérpretes y escritores célebres,

POR

D. RAFAEL JOSÉ DE CRESPO.

Por primera vez se ofrece al público la Vida del Salvador como la escribieron los Evangelistas, y con sus mismas palabras traducidas en castellano, sin añadir ni quitar: cuya empresa de presentarla así en un testo solo, claro, seguido y cronológico, abundaba de grandísimos embarazos; y hasta ahora en ninguna lengua habia sido ejecutada, aunque tentada muchas veces, por ser cuatro los Evangelios y diferentes en el orden y método de narrar, por los caracteres de sus estilos y equivalencias de palabras, todas venerables y exclusivas del arbitrio de un escritor, sea quien fuere, por las complicadas cuestiones de cronología ya simplificadas y puestas en

buen punto de vista , y por variedad de pareceres respetabilísimos sobre cosas , en que cabe la controversia entre escritores católicos sin mínima ofensa de la fé y las costumbres.

Al testo , traducido en lenguaje sencillo , puro , propio y no ajeno de dignidad en cuanto fué posible al traductor , acompañan en caracteres mas pequeños notas esplanativas en sentido católico , generalmente tomadas ya de Santos-Padres , ya de varios intérpretes y escritores conocidos en la literatura. Conviene á saber , donde se ha juzgado ó necesario ó conveniente para precaver equivocadas inteligencias en asunto de tanta importancia , y hacer clara la historia evangélica á personas faltas de estudios y conocimiento de la antigüedad.

El traductor , para vencer las dificultades ya indicadas , se ha valido del cálculo , de la análisis y del cotejo llevados á extremo de rigor. Asi las cuatro historias aparecen una narracion sencilla , corriente y despejada : y asi se ve clarísimamente que los Evangelistas están siempre acordes entre sí , conformes con la historia profana , y en armonía con las ciencias : de suerte que esto resalta no de comentarios y esplicaciones , sinó de los testos y de la série histórica.

En la márgen del testo traducido se ha notado el año y dia de los sucesos , segun resultancia de la narracion evangélica por notas cronológicas : cuando no la hay en la letra , se halla la data en la márgen sin espresion determinada , pero entre otras fijas , inequívocas y cercanas. Además se ha citado en la márgen los testos de cada Evangelista , y en el principio de cada capítulo de la Vida cuantos este contiene , á fin de que facilísimamente se pueda comprobar asi la version como la integridad ó comprension de todos los testos en ella : esto es , que

nada se ha añadido , ni quitado. En fin , á la traducción sigue la cronología del Evangelio , en cuya obra se espone las razones y fundamentos de aquella , con observaciones críticas que la esclarecen , y á que se hace remision en notas.

Esta obra , presentada á la autoridad eclesiástica de este arzobispado de Valencia en cumplimiento de la ley , se halla ya con su licencia para imprimirse. Por lo que toca á la edicion , se procurará que sea correcta. = Constará de tres tomos en 4.º de tamaño regular : hasta el dia 1.º de Febrero del año próximo 1840 se admitirá suscripciones en Valencia é imprenta de D. Benito Monfort al precio de 22 reales vellon por cada tomo á la rústica ; y en varias capitales de provincia , al de 24. Los señores que gusten suscribirse , podrán verificarlo , adelantando el precio del primer tomo ; y al recibirle , el del siguiente. Á quien se suscriba por doce ejemplares , se le dará uno mas *gratis*. Empezaráse la edicion , que no será numerosa , asi que se reciba las listas de suscripcion : concluido el término de esta é impresa la obra , se venderá cada ejemplar á la rústica al precio de 100 reales vellon en Valencia ; y al de 110 fuera de ella , donde esté de venta.

Se suscribe en los puntos siguientes :

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>Badajoz.</i> | Viuda de Carrillo. |
| <i>Barcelona.</i> | Viuda de Brusi. |
| <i>Bilbao.</i> | García. |
| <i>Burgos.</i> | Villanueva. |
| <i>Cádiz.</i> | Hortal y Compañía. |
| <i>Córdoba.</i> | Berard. |
| <i>Coruña.</i> | Perez. |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>Ferrol</i> | Tajonera. |
| <i>Granada</i> | Sanz. |
| <i>Jativa</i> | Bellver. |
| <i>Leon</i> | Delgado. |
| <i>Logroño</i> | Arias. |
| <i>Madrid</i> | Rodriguez y Matute. |
| <i>Málaga</i> | Viuda de Martinez de Aguilar. |
| <i>Mallorca</i> | Guasp. |
| <i>Oviedo</i> | Longoria. |
| <i>Pamplona</i> | Longás. |
| <i>Salamanca</i> | Blanco. |
| <i>Santander</i> | Martinez. |
| <i>Santiago</i> | Rey Romero. |
| <i>Sevilla</i> | Hidalgo y Compañía. |
| <i>Toledo</i> | Hernandez. |
| <i>Valladolid</i> | Rodriguez. |
| <i>Victoria</i> | Barrio. |
| <i>Zaragoza</i> | Lahoz. |

VALENCIA: 1859.

IMPRENTA DE D. BENITO MONFORT.

